

◎航空業務に関する日本国政府とビルマ連邦政府との間の協定

(略称) ビルマとの航空協定

昭和四十七年二月一日 ラングーンで署名
 昭和四十七年六月二日 国会承認
 昭和四十七年三月十七日 承認の閣議決定
 昭和四十七年九月二十一日 ラングーンで承認通知書の交換
 昭和四十七年九月二十一日 公布及び告示
 (条約第八号)
 昭和四十七年九月二十一日 効力発生

目次

ページ

前文	七五
第一条 定義	七五
第二条 協定業務の開設及び指定航空企業の享有する権利	七七
第三条 協定業務開始の手續及び特權行使の制限	七八
第四条 施設使用料	七九

第五条	燃料、部品等に対する関税上の取扱い	八〇
第六条	機会均等の原則	八一
第七条	相手国航空企業の利益の考慮	八一
第八条	輸送力を決定するための基準	八一
第九条	運賃	八二
第十条	収入の送金	八三
第十一条	統計及び情報の提供	八四
第十二条	協定実施に関する協議	八四
第十三条	紛争の解決	八四
第十四条	協定及び附属書の改正	八五
第十五条	多数国間条約との関係	八六
第十六条	終了通告	八六
第十七条	登録	八六
第十八条	承認の通知による効力発生	八七
末 文		八七
附属書	運営路線	八八

○ 航空業務に関する日本国政府とビルマ連邦政府との間の協定に関する交換公文	八九
日本側書簡	八九
ビルマ連邦側書簡	九〇

航空業務に関する日本国政府とビルマ連邦政府との間の
協定

日本国政府及びビルマ連邦政府は、
両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のために開
放された国際民間航空条約の締約国であるので、また、
両国の領域の間の及びそれらの領域をこえての航空業務を開
設しかつ運営するために協定を締結することを希望するので、
次のとおり協定した。

第一条

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除く

ほか、

(a) 「条約」とは、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署
名のために開放された国際民間航空条約をいい、同条約第
九十条の規定に基づいて採択される附属書並びに同条約第
九十条及び第九十四条の規定に基づいて行なわれる附属書
又は同条約の改正であつて、両締約国によつて受諾されて
いるものを含む。

(b) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸大臣及び同大
臣が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類
する任務を遂行する権限を与えられる人又は機関をいふ、

ビルマとの航空協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA
FOR AIR SERVICES

The Government of Japan and the Government
of the Union of Burma,

Being parties to the Convention on Inter-
national Civil Aviation opened for signature
at Chicago on the seventh day of December
1944, and

Desiring to conclude an agreement for the
purpose of establishing and operating air
services between and beyond their respective
territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. For the purpose of this Agreement, unless
the context otherwise requires:-

(a) the term "the Convention" means the
Convention on International Civil
Aviation opened for signature at
Chicago on the seventh day of December
1944 and includes any Annex adopted
under Article 90 of that Convention
and any amendment of the Annexes or
Convention under Articles 90 and 94
thereof in so far as those Annexes
and amendments have been adopted by
both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities"
means, in the case of Japan, the
Minister of Transport and any person
or body authorised to perform any
functions on civil aviation at present

ビルマ連邦にあつては運輸通信省管下の民間航空局又は運輸通信省が現在遂行している任務を遂行する権限を与えられる人若しくは機関をいう。

(c) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締約国が他方の締約国に対し通告書によりその通告書に定める路線における航空業務の運営のため指定し、かつ、当該他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。

(d) 国に関して「領域」とは、その国の主権、宗主権、保護又は信託統治の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。

(e) 「航空業務」、「国際航空業務」、「航空企業」及び「運輸以外の目的での着陸」という語は、条約第九十六条にそれぞれ定める意味を有する。

(f) 「附属書」とは、この協定の附属書又は第十四条の規定による改正後の附属書をいう。

2 附属書は、この協定の不可分の一部をなすものとし、「協定」というときは、別段の定めがある場合を除くほか、附属書を含む。

exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Union of Burma, the Department of Civil Aviation under the Ministry of Transport and Communications or any person or agency authorised to perform the functions exercised at present by the Ministry of Transport and Communications;

(c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

(f) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

2. The Annex forms an integral part of this Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Annex except where otherwise provided.

第二条

- 1 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が附属書に定める路線（以下「特定路線」という。）における国際航空業務（以下「協定業務」という。）を開設しかつ運営することができようにするため、当該他方の締約国に対しこの協定に定める権利を許す。
- 2 各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、次の特権を享有する。
 - (a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権
 - (b) 他方の締約国の領域に運輸以外の目的での着陸をする特権
 - (c) 国際運輸の対象である旅客、貨物又は郵便物の積卸し及び積み込みのため、当該特定路線について附属書に定める他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権
- 3 2の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切りで他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものとみなしてはならない。

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).
2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:-
 - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to make stops for non-traffic purposes in the said territory; and
 - (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo or mail.
3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

第三条

協定業務
開始の特
統及び手
権行使の
制限

1 各締約国は、特定路線における協定業務の運営のため、他方の締約国に対し一の航空企業を文書によつて指定する権利を有する。

2 他方の締約国は、指定の通告書を受領したときは、3及び4の規定が適用される場合を除くほか、指定された航空企業に対し適当な運営許可を遅滞なく与える。

3 一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の指定した航空企業が当該航空当局により国際航空業務の運営について通常かつ合理的に適用される法令で定める要件を満たすものである旨を立証することを、その航空企業に要求することができ

4 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業又は他方の締約国の指定航空企業の実質的な所有及び実効的な支配が当該他方の締約国又はその国民に属していることが立証されない場合には、その航空企業に対し2の運営許可を与えず若しくは取り消し、又はその航空企業による前条2に定める特権の行使につき必要と認める条件を課する権利を有する。

5 1及び2の規定に従つて指定されかつ許可を与えられた航空企業は、第九条の規定に従つて定められる運賃が協定業務

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating permission.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the grant to the airline designated by the other Contracting Party or revoke the grant to the designated airline of the operating permission referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by such airline of the privileges specified in paragraph 2 of Article 2 of this Agreement, in case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

5. The airline designated and authorised in accordance with the provisions of paragraphs

に關して実施されていることを条件として、協定業務の運営を開始することができる。

6 前条2に定める特権を許与する一方の締約国の法令を他方の締約国の指定航空企業が遵守しなかつた場合又は当該航空企業がこの協定で定める条件に従つて運営しなかつた場合には、当該一方の締約国は、当該航空企業によるそれらの特権の行使を停止し、又は当該航空企業によるそれらの特権の行使につき必要と認める条件を課する権利を有する。もつとも、この権利は、即時に特権の行使を停止し又は即時にその行使につき条件を課することが当該法令に重ねて違反することを防止するため又は航行の安全上の理由により必要である場合を除くほか、当該他方の締約国と協議した後でなければ行使することができない。

前記の協議は、いずれか一方の締約国が要請した日から六十日の期間内に開始する。

7 一方の締約国がこの条の規定に基づき措置をとつた場合において、第十三条の規定に基づく他方の締約国の権利は、害されなう。

第四条

一方の締約国がその管理の下にある空港その他の施設の使用につき他方の締約国の指定航空企業に対して課し又は課するこ

1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement are in force in respect of those services.

6. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the privileges specified in paragraph 2 of Article 2 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by such designated airline of those privileges, in case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Such consultation shall commence within a period of sixty days from the date of request made by either Contracting Party for consultation.

7. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 13 shall not be prejudiced.

ARTICLE 4

The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline of the other Con-

とを認める料金は、公正かつ合理的なものでなければならず、また、最惠国の航空企業又は国際航空業務に従事する当該一方の締約国の航空企業が当該空港その他の施設の使用について支払う料金よりも高額のものであつてはならない。

第五条

1 一方の締約国の指定航空企業の航空機であつて他方の締約国の領域へ飛行し、その領域から飛行し又はその領域を横断して飛行するものは、当該他方の締約国の税関の規制に従うことを条件として、暫定的に関税の免除を認められる。一方の締約国の指定航空企業の航空機が他方の締約国の領域への到着の際に積載しており、かつ、その領域からの出発の際にも積載している燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、関税、検査手数料又はそれらに類する国若しくは地方公共団体が課する租税その他の課徴金を免除される。その免除は、取り卸された量又は物品については適用しない。ただし、それらの量又は物品を税関の監視の下に置くことを要求する当該他方の締約国の税関の規制に従う場合は、この限りでない。

2 一方の締約国の指定航空企業の航空機に取り付けるため又はその航空機で使用するため他方の締約国の領域に輸入される予備部品及び装備品は、それらの物品を税関の監視及び管理の下に置くことを定める当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税の免除を認められる。

tracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

ARTICLE 5

1. Aircraft of the designated airline of either Contracting Party on a flight to, from, or across the territory of the other Contracting Party shall be admitted temporarily free of duty, subject to the customs regulations of that other Contracting Party. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of the designated airline of either Contracting Party, on arrival in the territory of the other Contracting Party and retained on board on leaving the territory of that other Contracting Party shall be exempt from customs duty, inspection fees or similar national or local duties and charges. This exemption shall not apply to any quantities or articles unloaded, except in accordance with the customs regulations of that other Contracting Party, which may require that they shall be kept under customs supervision.

2. Spare parts and equipment imported into the territory of either Contracting Party for incorporation in or use on an aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall be admitted free of customs duty, subject to compliance with the regulations of the first Contracting Party, which may provide that the articles shall be kept under customs supervision and control.

燃料、
品等、
の関税
上の取
扱

機会均等の原則

第六条

両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平かつ均等な機会を有する。

第七条

一方の締約国の指定航空企業による協定業務の運営にあたつては、他方の締約国の指定航空企業が同一路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該他方の締約国の指定航空企業の利益が考慮されるものとする。

第八条

輸送力を決定するための基準

1 締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、協定業務に対する公衆の要求と密接な関連を有しなければならない。

2 指定航空企業が提供する協定業務は、その航空企業を指定した締約国の領域から発し又はその領域へ向かう旅客、貨物及び郵便物の運送に対する当該時期における需要及び合理的に予測される需要に適合する輸送力を合理的な利用率において供給することを第一の目的とする。その航空企業を指定した締約国以外の国の領域内の特定路線上の地点において積み込みかつ積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送は、輸送力は次の事項に関連すべきであるという一般原則に従つて行なう。

ARTICLE 6

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

ARTICLE 7

In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

ARTICLE 8

1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. The agreed services provided by the designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated demands for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:--

- (a) その航空企業を指定した締約国の領域への及びその領域からの運輸需要
- (b) 直通航空路運営の要求
- (c) その航空企業の路線が經由する地域の地方的及び地域的業務を考慮したうでのその地域の運輸需要

第九条

1 協定業務に対する運賃は、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性（たとえば、速力及び設備の程度）、特定路線のいずれかの区間又は全体についての他の航空企業の運賃その他すべての関係要素を十分に考慮して、合理的な水準に定める。

2 1の運賃は、次の規定に従つて定める。

- (a) 1の運賃及びこれに関連して使用される代理店手数料率は、可能なときは、各特定路線及びその区間について関係指定航空企業の間で合意する。それらの運賃及び代理店手数料率の決定に際しては、可能なときは、国際航空運送協会の運賃決定方式を利用することができる。合意された運賃は、両締約国の航空当局の認可を受けるものとする。

- (a) traffic demands to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the requirements of through airline operation; and
- (c) traffic demands of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

ARTICLE 9

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part or whole of the specified route.

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:-

- (a) the tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned. The rate-fixing formula of the International Air Transport Association may, where possible, be made use of in determining the tariffs and the rates of agency commission referred to above. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting

(b) 関係指定航空企業が運賃について(a)の合意をすることができなかつた場合又はいずれか一方の締約国の航空当局が申請に係る運賃について(a)の認可をしなかつた場合には、両締約国の航空当局は、適当な運賃について合意に達するように努める。

(c) (b)の合意が成立しなかつた場合には、紛争は、第十三条の規定に従つて解決する。

(d) 新たな運賃は、それについていずれか一方の締約国の航空当局が満足しないときは、第十三条3の規定が適用される場合を除くほか、実施されない。この条の規定に従い運賃が決定されるまでの間は、すでに実施されている運賃が適用される。

第十条

一方の締約国は、他方の締約国の指定航空企業に対し、その航空企業が協定業務の運営に関連して当該一方の締約国の領域内で得た収入のうち支出をこえる部分を、当該一方の締約国の関係法令に従い、送金の時の公の市場における為替相場によりアメリカ合衆国ドルで送金する権利を与える。

Parties.

(b) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted, in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

(c) If the agreement under the provisions of paragraph 2 (b) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

(d) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph 3 of Article 13 of this Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

ARTICLE 10

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer in accordance with the applicable laws and regulations of the first Contracting Party, in U.S. Dollars at the prevailing rate of exchange, in the official market at the time of remittance, the excess of receipt over expenditure earned by that airline in the territory of that first Contracting Party in connection with

the operation of agreed services.

ARTICLE 11

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airline to their national aeronautical authorities for publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

ARTICLE 12

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of this Agreement.

ARTICLE 13

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place

第十一条

一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局の要請があつた場合には、当該一方の締約国の指定航空企業が当該他方の締約国の領域への及びその領域からの協定業務において運送する貨客に関する情報及び統計であつて通常その指定航空企業が公表のため作成して自国の航空当局に提出するものを、当該他方の締約国の航空当局に提供する。一方の締約国の航空当局が他方の締約国の航空当局に要求することのある貨客に関する追加の統計資料については、要請により両締約国の航空当局の間で討議する。

第十二条

両締約国の航空当局がこの協定の実施に関するあらゆる事項について緊密な協力を確保するため定期的にしばしば協議することは、両締約国の意図するところである。

第十三条

1 この協定の解釈又は適用に関して両締約国の間に紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、両国間の交渉によりその紛争を解決するように努める。

統計及び
情報の提
供

協定実施
に關する
協議

紛争の解
決

2 両締約国が交渉により紛争を解決することができなかつた場合には、その紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各締約国が指名する各一人の仲裁委員とこのようにして選定された二人の仲裁委員が合意する第三の仲裁委員（いずれの締約国の国民でもない者に限る。）との三人の仲裁委員から成る仲裁裁判所に決定のため付託する。各締約国は、紛争の仲裁を要請する外交上の公文を一方の締約国が他方の締約国から受領した日から六十日の期間内に一人の仲裁委員を指定するものとし、第三の仲裁委員については、その後の六十日の期間内に合意する。いずれか一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁委員を指定しなかつた場合又は第三の仲裁委員につきその後の六十日の期間内に合意が得られなかつた場合には、いずれの一方の締約国も、国際民間航空機関の理事会の議長に対し、それらの仲裁委員の任命を要請することができらる。

3 両締約国は、2の規定に基づいて行なわれた決定に従うことを約束する。

第十四条

いづれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも他方の締約国との協議を要請することができる。その協議は、要請の受領の日から六十日の期間内に開始する。改正が附属書についてのみ行なわれる場合には、協議は、両締約国の航空当

endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 14

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request. If the amendment

局の間で行なう。而締約国の航空当局が新たな又は修正された附屬書について合意したときは、その合意された改正は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

第十五条

航空運送に関する一般的な多数国間条約が而締約国について効力を生じた場合には、この協定は、その条約に適合するよう
に改正する。

第十六条

終了通告

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができる。その通告の写しは、国際民間航空機関に対して同時に送付する。その通告があつたときは、この協定は、当該他方の締約国がその通告を受領した日の後一年で終了する。ただし、その通告が而締約国の間の合意によりその一年の期間の満了前に取り消された場合は、この限りでない。通告は、当該他方の締約国がその受領を確認しなかつた場合には、国際民間航空機関がその写しを受領した日の後十四日を経過した時に受領されたものとみなす。

第十七条

この協定及びその改正は、国際民間航空機関に登録する。

relates only to the Annex, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Annex, the agreed amendments on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 15

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 16

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

ARTICLE 17

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International

第十八条

承認の通知による効力発生

この協定は、各締約国によりその国内法上の手続に従つて承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十二年二月一日にラングーンで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

鈴木孝

ビルマ連邦政府のために

ター・ジョー

ビルマとの航空協定

Civil Aviation Organization.

ARTICLE 18

This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Rangoon this first day of February, 1972.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA

Takashi Suzuki

Tha Kyaw

附屬書

運営路線

1

ビルマ連邦の指定航空企業が両方向に運営する路線

ビルマ内の地点—バンコック及び(又は)チェンマイ—
クアラ・ランプール及び(又は)シンガポール—ラオス内
の一点、カンボディア内の二地点及び(又は)サイゴン
—香港及び(又は)マニラ—那覇(沖縄)—大阪又は東京
のうち後日定める一点

ビルマ連邦の指定航空企業が提供する協定業務は、ビルマ
連邦の領域内の一点を起点としなければならないが、特定
路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行にあたり
その指定航空企業の選択によつて省略することができる。

2

日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点—香港及び(又は)マニラ—サイゴン、
カンボディア内の二地点及び(又は)ラオス内の一点—
シンガポール、クアラ・ランプール及び(又は)ペナン—
バンコック—ラングーン

日本国の指定航空企業が提供する協定業務は、日本国の領
域内の一点を起点としなければならないが、特定路線上の
他の地点は、いずれかの又はすべての飛行にあたりその指定
航空企業の選択によつて省略することができる。

ANNEX

1. Route to be operated in both directions by the designated airline of the Union of Burma: Points in Burma - Bangkok and/or Chiangmai - Kuala Lumpur and/or Singapore - one point in Laos, two points in Cambodia and/or Saigon - Hong Kong and/or Manila - Naha (Okinawa) - one point to be specified later either Osaka or Tokyo.

The agreed services provided by the designated airline of the Union of Burma shall begin at a point in the territory of the Union of Burma, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

2. Route to be operated in both directions by the designated airline of Japan:

Points in Japan - Hong Kong and/or Manila - Saigon, two points in Cambodia and/or one point in Laos - Singapore, Kuala Lumpur and/or Penang - Bangkok - Rangoon.

The agreed services provided by the designated airline of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(航空業務に関する日本国政府とビルマ連邦政府との間の
協定に関する交換公文)

(日本側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された航空業務に関する日本国政府とビルマ連邦政府との間の協定に言及するとともに、両国政府がそれぞれの国において施行されている法令の範囲内とすべき次の措置に関し、同協定に関する交渉の過程において両国政府の代表者の間で到達した了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 いずれの一方の締約国の指定航空企業も、他方の締約国の領域内において、支店を設置し及び維持し並びに協定業務の運営に必要な活動に従事することを許される。

2 一方の締約国の指定航空企業の支店の幹部職員及び職員であつて当該一方の締約国の国民であるもの並びにそれらの者の家族は、協定業務の運営に関連して他方の締約国の領域に滞在することを許される。

本使は、さらに、閣下が前記の了解がビルマ連邦政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か

(Japanese Note)

Rangoon, February 1, 1972

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Burma for Air Services signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the representatives of both Governments during the course of the negotiations on the said Agreement concerning the following measures to be taken by their Governments within the scope of the laws and regulations in force in the respective countries:

1. The designated airline of either Contracting Party shall be permitted within the territory of the other Contracting Party to establish and maintain its branches and to engage in activities necessary for the operation of the agreed services.

2. The officers and staff of branches of the designated airline of either Contracting Party of which they are nationals as well as their dependants shall be permitted to stay in the territory of the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of your Government, that this is also the understanding of the Government of the Union of Burma.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of

つて敬意を表します。

千九百七十二年二月一日にラングーンで

日本国特命全権大使 鈴木孝

ビルマ連邦運輸通信次官

ウ・ター・ジョー閣下

my highest consideration.

(Signed) Takashi Suzuki
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

His Excellency
U Tha Kyaw
Secretary to the Government
of the Union of Burma,
Ministry of Transport and
Communications

(Burmese Note)

Rangoon, February 1, 1972

(訳文)

(ビルマ連邦側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、前記の了解がビルマ連邦政府の了解でもあることをビルマ連邦政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of the Union of Burma.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of

つて敬意を表します。

千九百七十二年二月一日にラングーンで

ビルマ連邦運輸通信次官

ター・ジョー

日本国特命全権大使 鈴木孝閣下

my highest consideration.

(Signed) Tha Kyaw
Secretary to the Government
of the Union of Burma,
Ministry of Transport and
Communications

His Excellency
Mr. Takashi Suzuki
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

(参考)

この協定は、わが国とビルマとの間の定期航空業務を開設することを目的として、業務運営に必要な権利を相互に許与すること及び業務運営についての手続及び条件を規定するとともに、それぞれの国の航空企業が業務を行なうことができる路線を定めたものである。